Таку концепьдю слщ ршуче заперечити, бо двомовнють І багатомовнють не тшьки не обмежуе штелектуальних можливостей людини, а навпаки, розширюе к. Практика цшком спростовуе цю теорго, епрямовану на роз'еднання ! вщокремлення народе. К. Маркс, Ф. Енгельс,. В.1. Ленж, В. Гумбольдт, О.Пушюн, Т, Шевченко, Л. Толстой та шш! видатн! представники науки І культури з дитинства були двомовними чи нав1ть володти юлькома мовами, що не тшьки не загальмувало Тхнього розвитку, а, навпаки, сприяло ще бшьшому розкриттю ?х ген!я.

Особу, яка волод!е І користуеться в спшкуванн! бшьше н!ж дзома мовами, найчастше називають полоотом, а саме явище одержало назву пол/глота або ще ***мультипЫгшзиу*** чи ***плюрЫнгвкшу.*** Поряд з шдивщуальною може юнувати І колективна багатомовнють. У нас в краТн) е окрем! райони, в яких населення багатомовне. 6, наприклад, групи каракал паюв, яю володють кр!м р|дно1, ще роайською, узбецькоючи казахською мовами, е таджики, яю одночасно володють ще й роайською та узбецькою мовами; в м1сп Мукачев! та йога околицях групи жител1в одночасно володють н!мецькою, угорською, украшською \ роайською мовами. Знания друго! мови завжди полегшуе засвоення третье! І подальших мов. В майбутньому людей-пол!ГЛо-пв стане ще бшьше, н!ж 1х е тепер.

Л'пература

Верещагин Е.М. К проблеме разносистемной принадлежности лексем при билингвизме. - М.: Высшая школа, 1966. Звегинцев В.А. Хрестоматия по истории языкознания XIX - XX веков. - М.: Минпрос, 1956. Розенцвейг В.Ю. О языковых контактах// В Я , 7963 - № 1 Семчинський СВ. Семантична штерференщя мов. - К.: Вища школа, 1974. Щерба Л.В. Избранные труды по языкознанию и фонетике. - Л.: Изд-во ЛГУ, 1958 -Т. 1. Ш&пг&сп и. 1лпдиадев /л соп1ас1. - N У, 1953, р. 1.

*1.В. Соколова (Су**МИ)***

РЕАЛИЗАЦИЯ ПОВТОРОВ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ

Поворот лингвистики ко всей общественной реальности языка как к исходному пункту и как к рамке отношений для семантически и стилистически ориентированных исследований актуализировал проблему текста и его категорий.

Несмотря на все разнообразие толкований этого понятия, текст рассматривается, в первую очередь как основное средство коммуникации, одной из главных категорий которого является категория интегративности. Интегративность текста имеет две стороны - семантическую и формально-структурную, что отражается в двух взаимосвязанных аспектах текста - его целостности и связности.

Интеграция текста достигается посредством связующих элементов синсемантического характера; различного рода повторов; тема - рематического соотнесения предложений и абзацев в дискурсе; стилистических приемов; коммуникативной соотнесенности компонентов текста; композиционно-структурных особенностей текста в целом (Мороховский 1984:212).

Несмотря на семантическое и структурное разнообразие повторов (обычный, синонимический, антонимический повтор; контактный и дистантный повтор; повтор слов и словосочетаний одного тематического ряда и т.п.), принцип их действия для осуществления интеграции текста един - повторение сем/семы в смысловой структуре текста.

Связующая роль семантических повторов выявляется обычно на большом отрезке текста, где они образуют тематические или топиковые цепочки. Так, например, в рассказе С. Моэма "Герман Харри" повторы образуют три тематические нити рассказа, соотнесенные с доминантной ремой - идеей рассказа о бессмысленности человеческой жизни вне общества. Показательными в этом плане выступают лексический повтор слов §еа, 151апо\ ЬагЬоиг, вйррег, геет, синонимические ряды зеатап - зйррег, Ьоа* - яаШпд, уезве! - $сИоопег, имеющие тематическую ориентацию "море". Тема одиночества вербализуется посредством лексического повтора пегтн1 и синонимическими единицами НегтИ: - саз&тау, епИге1у Ьу ЫтзеК - {Не оп1у тап аКуе, 1опе1у р!асе - гёевегг. 151апс1, с!е5о1а1:е §еа - уасап* веа. Тема ужаса представлена референтной цепочкой: 1епп'Ые Мпд - поггог - {егпЫе ерШетгс - йгеасИи! уеаге.

Семантические повторы, являясь средствами тематической избыточности, ведут к стагнации текста, сдерживая, тормозя повествование. В то же время именно средства повторной номинации обеспечивают кореферентность текста, способствуют его прогрессии.

Прогрессию текста обеспечивает тема-рематическая представленность высказывания. С точки зрения развития связного сообщения тема и рема являются качественно различными. Тема стабильна на период всего связного сообщения, более того "сущностью связности текста является передача информации об идентичной теме из одного сегмента текста в другой" (Брчакова 1979:250).

Сохранение идентичности темы и ее обогащение новыми признаками и новыми связями с другими "предметами" референтной субструктуры сообщения неизбежно приводит к ее повторному и многократному упоминанию, а кореферентность номинаций обеспечивает связность сообщения.

Тенденция к повторяемости компонентов тематической структуры сообщения иллюстрируется в рассказе С.Моэма следующим образом. Одна из тем рассказа - море -вводится в интродуктивной его части посредством описания места действия - острова между Австралией и Новой Гвинеей. Если в первом абзаце эта тема связана с рассказчиком (в данном случае - автором), то во втором абзаце презентуется герой рассказа -

отшельник на одном из необитаемых островов в Тихом океане, и тема развивается дальше во взаимосвязи с этим человеком.

Повторы, осуществляя кореферентность номинаций, являются участниками анафорических отношений между антецендентом и заместителем. Показательным здесь является анафорическое употребление личных местоимений. Например:

1) *И арреагей* №а? *Ше ЬегтН Ьаб 1Ые<3 Ьу ЫтзеН оп (Ыз гето1е апд Нпу 1з1апё* /ог №йту *уеагз, апЬ мЬеп орроАипЯу оссигед ргомзюпз шеге веп1 Ь Ыт Ьу Шё зои'т. Не заИ* №а1 *Ье шз а Папе... {\У.5. МаидЬат).*

Повторы полифункциональны. Основными функциями повторов являются:

- когерентная - связь фрагментов текста в единое целое.
- номинативная (топиковая) - выделение ключевых слов и тематических понятий.
- эксплицитная - эмоциональное и логическое усиление смысла.
- кореферентная - соотнесение с ранее названным референтом.
- прагматическая - эмоциональное воздействие на читателя.
- аккумулятивная - преодоление тенденции к стиранию из памяти аккумулированного ранее опыта

Анализ поверхностной, вербализованной структуры рассказа С. Моэма "Герман Харри" показывает, что в художественной прозе реализуется морфемный, лексический, синтаксический и анафорический повторы, причем один вид повтора выполняет несколько функций одновременно. Так, например, синонимические повторы пегттй - сав1агау, а'езоЫе 5еа - уасапх 5еа, 1опе1у р1асе - йезег^ес! 181апс1 выполняют номинативную, кореферентную и аккумулятивную функции.

Общей для всех видов повторов является функция обеспечения помехоустойчивости сообщения путем создания его избыточности.

Избыточность тематической субструктуры не является чисто лексической. Явление кореферентности приводит к семантической избыточности, а возможность вовлечения в тематическую субструктуру с помощью смыслового вывода дополнительных референтов, тесно связанных с исходным, приводит к возрастанию семантико-смысловой избыточности тематической субструктуры сообщения.

Избыточность сообщения сводится к повторяемости его компонентов и их взаимосвязи (МШег 1963:103). Оба эти фактора избыточности прослеживаются в семантике как отдельного высказывания, так и связного сообщения.

Таким образом, повторы, являясь одним из средств интеграции текста, участвуют в актуальном членении сообщения, реализуют речевую полифункциональность в анафорической представленности референтов, в их эмоционально-экспрессивной данности, в аккумуляции предыдущего опыта, в обеспечении помехоустойчивости, а также семантической избыточности текста.

Литература.

1. Борчакова 1997: Борчакова, Дагмар. О связности в устных коммуникантах //Синтаксис текста. - М., 1997. 2. Мороховский 1984: Мороховский АН., Воробьева О.П. и др. Стилистика английского языка.- К., 1984. 3. Севбо 1969: Севбо И.П. Структура связного текста и автоматизация реферирования.- М. -.Наука, 1969 .4. Чернов 1987: Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. - М.: Высшая школа, 1987. 5. МШег 1963: МШег 6.А. 1апдиаде апо" СоттипюаНоп. -Ы.У., ес1, 1963.

СИ. Согникова (Харьков)

ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ КОМИЗМА В НЕМЕЦКИХ НАРОДНЫХ СКАЗКАХ

Комическое и его проявления изучались и изучаются в основном на материале жанров литературы, искусства и фольклора с жанрово-стилистической доминантой комического. Однако комизм проявляется не только в этих жанрах, но и в других, где комическое не всегда составляет доминирующий признак, в частности, в народных сказках..

Элементы комизма, юмор могли проявиться в сказке как результат длительного процесса развития человеческого мышления, познания мира, когда при переходе от архаического способа мышления с его априорностью веры к рациональному мышлению на основе конкретного человеческого опыта происходил постепенный отказ от некоторых заблуждений, и прежняя сакральность, почитание божественного уже не представлялись более неоспоримыми, поэтому человек находил возможным критически переосмыслять свои прежние заблуждения. Так, обман и глупость, вызывающие комический эффект в сказках, часто связаны с ложными представлениями о реальности, в основе которых лежали какие-то неизжитые древнейшие представления (Юдин 1978: 29).

Прагмалингвистические средства создания комического эффекта играют ведущую роль в бытовых сказках (в терминологии немецких исследователей - ЗсЬшапкшагсЬеп, чем подчеркивается их близость со шванками как с фольклорным жанром с доминантой комического). Сюжет этих сказок строится как раз на использовании прагмалингвистических средств комизма, и само существование бытовых сказок предопределено использованием этих средств. Таким образом, можно говорить о жанрообразующей роли прагмалингвистических средств комизма в бытовых сказках. Они выражены в речевых и неречевых действиях персонажей и передают динамический аспект в изображении сказочных героев. Прагмалингвистические средства комизма в сказках представляют собой несоответствие конвенциональным образцам речевого взаимодействия, или нарушение постулатов коммуникации.

Соколова, И. В. Реализация повторов в художественных произведениях [Текст] / И. В. Соколова // Вісник ХДУ. - 1998. - № 406. - С. 189-192.